

留学德国系列丛书

留学德国常用文体

杨建培 编著

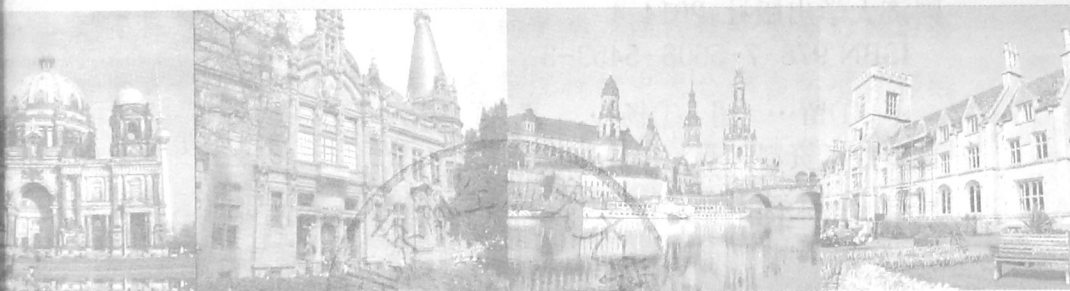


同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

014044431

H335
22

留学德国常用文体



藏书
杨建培 编著
图书馆

H335
22



北航

C1732402



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

在德国成功留学,除了具备良好的语言水平和专业素质外,还需要掌握恰当的学习和交流方法。

本书是作者根据多年的教学和留学咨询经验编写而成的,旨在介绍德国大学中的常用文体,帮助留德学生更好地在德国高校学习。全书共八章,分别介绍德国留学中八种常用文体。读者若能熟练使用这些常用文体,就能逐渐掌握在德国大学学习的方法,与德国老师和同学交流也会更加顺畅,最终圆满完成自己在德国的学业。

图书在版编目(CIP)数据

留学德国常用文体 / 杨建培编著. -- 上海:
同济大学出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5608-5453-3

I. ①留… II. ①杨… III. ①德语—写作—
自学参考资料 IV. ①H335

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 052310 号

留学德国常用文体

杨建培 编著

责任编辑 吴凤萍 责任校对 徐春莲 封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjiipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏启东市人民印刷厂

开 本 850 mm × 1168 mm 1/32

印 张 4.5

印 数 1-3 100

字 数 121 000

版 次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5453-3

定 价 24.80 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

随着中德交流的全面深入发展,走出国门,到德国留学深造已不再是莘莘学子们遥不可及的梦想。国内每年举办的德国高等教育巡回展以及中国许多高等院校的中德合作办学项目都给大家提供了了解德国大学,走进德国大学的机会。在如此众多的留学德国机遇面前,大家关心的重点已经不再是“能不能去”和“怎样才能去”,而是“如何才能成功留学”,用同学们的话说就是“能不能毕业”的问题。

在德国成功留学,除了具备良好的语言水平和专业素质外,还需要掌握恰当的学习和交流方法。根据多年的教学和留学咨询经验,笔者认为中国学子赴德留学前有必要了解德国大学的学习方法。这些学习方法体现在本书的八个章节中,以八种常用文体的形式出现。若能熟练使用这些常用文体,相信大家会逐渐掌握德国大学做学问的方法,与德国老师和同学顺畅交流,圆满完成自己在德国的学业。

本书第一章介绍了德国大学中电子邮件的常用写法。除了需要注意的写作规则外,本章还介绍了学习和日常交流场景中电子邮件的写法,分别挑选了12篇范文,以帮助大家更好地了解这一文体。课堂笔记是第二章的主要内容。在听课过程中,如何高



效率地做好课堂笔记,是保障良好学习效果的前提条件。第三章介绍了德国大学课程中出现频率很高的一种文体,即课堂记录。什么是课堂记录,课堂记录有哪些种类,为什么要做课堂记录,如何做课堂记录等是本章讨论的重点。第四章帮助大家学会从文献中获取和整理信息,为此大家需要了解读书摘记这一文体。文章概要是在德国大学中快速了解学术研究动态,快速获取研究信息的一种文体。不但自己要有意识多读文章概要,自己也要会写文章概要。相信大家读完第五章后,会对这一文体有较为深刻的认识。第六章是大家最为关心的一种文体——论文作业。论文作业除了有形式上的要求外,更要求大家有新的创见和思想。论文作业的质量高低直接决定了能否拿到学分,通过某项专业课程的考核。第七章介绍的文体是书面考试,虽然将之称为文体有些牵强,但鉴于它需要大家自行撰文,有自己的形式和结构要求,姑且把它算作一种文体。读完本章,大家可以在德语学习阶段有针对性地练习自己的表述和写作能力。第八章介绍的是论文计划,这是很多中国奖学金申请者和攻读博士学位的学生最关心的文体。如何写出符合德国人要求的论文计划,如何能够获得奖学金资助,相信大家读完本章后会有所启发。

本书旨在介绍德国大学中的常用文体,帮助大家德国大学学习的方法有一个初步的了解和认识,起到抛砖引玉的作用。德国大学中各专业视情况对这些文体还有更为细化的要求,这只能待大家到了德国后进一步学习。本书适用于志在留学德国的学子、中德合作项目的交换学生、赴德交流的科技人员以及访问研



究者,等等。当然,本书也可供不出国的学生了解德国和借鉴德国大学里常见的学习方法。

在本书的编号过程中,同济大学德语系翻译专业 2013 级研究生常菁仪同学翻译了本书第五章的常用表达式,并提供了读书摘记的范文,在此表示衷心感谢。

最后祝大家阅读愉快,留学成功。

编者

2014 年 2 月于上海

目 录

前言

第一章 电子邮件 (E-mail)	1
第一节 与学习有关的电子邮件	3
1.1 电子邮件的内容	4
1.2 电子邮件的格式	4
1.3 大学中电子邮件写作的重要规则	9
第二节 大学常见邮件	11
2.1 约定见面	11
2.2 放弃某项课程	12
2.3 请假	15
2.4 推迟课堂报告	17
2.5 请收件人确认收到邮件	19
2.6 学习证明	19
2.7 申请转专业	21
2.8 建议阅读文献	22
第三节 日常生活中的常见邮件	26
3.1 委托并祝贺圣诞快乐	26
3.2 祝贺生日	28



3.3	祝某人早日康复	29
3.4	邀请参加聚会	30
3.5	接受邀请	31
3.6	拒绝邀请	32
3.7	约定见面	33
3.8	感谢邀请到家里做客	34
3.9	吊唁邮件	36
3.10	请教授写推荐信	36
3.11	申请假期工作	38
 第二章 课堂笔记(Mitschrift)		41
第一节 如何做好课堂笔记		44
1.1	课前准备	45
1.2	听力技巧	45
1.3	记录技巧	46
1.4	整理笔记的技巧	46
第二节 课堂笔记的形式		47
 第三章 记录 (Protokoll)		51
第一节 记录的特征		53
第二节 结果记录 (Ergebnisprotokoll)		54
第三节 过程记录 (Verlaufsprotokoll)		57
第四节 课堂记录 (Seminarprotokoll)		59



第四章 读书摘记 (Exzerpt)	65
第五章 文章概要 (Zusammenfassung)	73
第一节 写作步骤	75
第二节 常见概要用语	85
第六章 论文作业 (Hausarbeit)	95
第一节 拟定题目	98
第二节 论文作业结构	100
2.1 导入部分	101
2.2 主体部分	102
2.3 结论部分	107
第三节 引用及参考文献	108
第四节 论文审阅及修改	112
第七章 书面考试 (Klausur)	119
第八章 论文计划 (Exposé)	125
第一节 论文计划内容	128
第二节 如何写好论文计划	129
参考文献	132

第一章

电子邮件 (E-mail)



第一章

第一节 绪论



和其他领域一样,德国的高等教育领域也广泛使用电子邮件作为信息交流的快捷方式。学生和教师的交际也逐渐以电子邮件为主。每位赴德留学的中国学生应当学会充分发挥电子邮件的优势,提高自己与德国教师及同学交流的水平,顺利完成自己在德国的学业。本章将着重介绍大学中常见的电子邮件写作方法,帮助大家认识写作邮件时的具体规则,从而能够进行有效的交流。

第一节 与学习有关的电子邮件

在德国大学中,用于传递信息的方式有很多,如电话、手写的便签、正式的信函等,相比而言,电子邮件在德国大学交际中使用更为广泛和便捷。电子邮件通常用来向任课教师询问与课程相关的问题,如课程内容、课程进度等,它们所涉及的内容应当是具体和明确的,如某次课或某个会议的具体时间及地点,课程所需的参考文献以及其他简短的内容等。针对复杂学术内容的讨论,如确定课堂报告及小论文题目等,则不适宜用电子邮件的方式,而应改为面对面的答疑形式。能够不用答疑方式解决的问题都可以用电子邮件方式解决,这样可以节省许多时间。

由于德国教师的学生人数众多,每天会收到不少学生邮件,因此,写给德国教师的邮件通常要求礼貌、简洁。



1.1 电子邮件的内容

在给德国教师写电子邮件前,必须清楚所涉及的内容是否适合用电子邮件的形式。写给教师的电子邮件通常用于提出简短的问题及谈论客观性的内容,教师在收到这些邮件后能够迅速给出清楚的回答或说明等。

能够使用电子邮件形式的内容很多,通常为:

- 1) 与教师约定时间;
- 2) 请求批准延迟交作业;
- 3) 简短的与课程相关的问题,如参考书目,课程开课时间,考试要求等;
- 4) 报名参加某个课程;
- 5) 请假等。

1.2 电子邮件的格式

1.2.1 抬头部分

电子邮件的格式在互联网上是现成的,只需要按照表格分别填写即可,如中国留学生张伟峰写给德国教授 Rüdiger Müller 的邮件抬头部分如下:

Von (发件人): zhangweifeng@uni-hamburg.de

An (收件人): rüdiger.müller@uni-hamburg.de

Betreff (主题): Terminabsprache

以上抬头的三个部分中,中国学生的邮件地址应该包括自己的姓名全名和所在德国学校名字,一般在德国大学注册后就可



以在学校的计算机中心开通带有自己名字和大学名字的邮箱。注册自己的邮箱时,中国学生最好用自己的真实姓名拼音,以方便邮件接收人保存邮件地址。双名的同学注册邮箱时“姓”全部大写,双名部分首字母大写,如张伟峰为 ZHANG Weifeng,单名的同学注册邮箱时姓氏部分字母全部大写,名字部分首字母大写,如张科为 ZHANG Ke。中国学生常用的邮件地址如: 1234567@qq.com, davidMa@163.com 等,都不适合用于德国留学期间的电子邮件交际。这些邮件地址容易被收件人或者系统误认为垃圾邮件而放进垃圾邮箱。

德国教授及其他教师的邮件地址则要求正确填写,他们的地址通常在@后也是所在大学的名称。

关键词(Betreff)必须明确,为此需要将自己写邮件的动机正确表达,如本章 1.1 部分的邮件内容可相应写为:

- Bitte um einen Termin
- Verschieben eines Abgabetermins
- kurze Anfrage (Fachliteratur, Seminarbeginn, Prüfungsanforderungen)
- Einschreibung für eine Lehrveranstaltung
- Abmeldung

1.2.2 正文部分

电子邮件的正文部分又分为有开头、主题和结尾三个部分。

1) 开头

开头部分要注意正确的称呼,对方若有学术头衔,都得写出来,并且不能用缩写的形式,如:



Sehr geehrter Herr Professor Doktor Müller

不能写成: Sehr geehrter Herr Prof. Dr. Müller

其他常见称呼如:

Sehr geehrte Frau Professor Doktor Müller

Sehr geehrter Herr Doktor Müller

Sehr geehrte Frau Doktor Müller

Lieber Herr Professor Doktor Müller

Liebe Frau Professor Doktor Müller

Lieber Herr Doktor Müller

Liebe Frau Doktor Müller

以上各种称呼中的“Professor”, “Doktor”等头衔, 在彼此很熟悉的情况下可以酌情省略, 如:

Sehr geehrte Frau Professor Müller...

Lieber Herr Professor Müller...

Liebe Frau Professor Müller...

Sehr geehrter Herr Müller...

Liebe Frau Müller...

德国不同高校教师在电子邮件的称呼上往往有不同的用法, 总体说来, 用得最多的是不带任何头衔的形式, 如“Sehr geehrte/r Frau/Herr...”和“Liebe/r Frau/Herr...”形式。这种称呼也反映了良好的师生关系, 既相互尊重(用 Sie 称), 又缩短了一定的距离(省略“Professor”, “Doktor”等), 恰到好处。对留学德国的中国学生而言, 注意对方回复时的称呼非常重要, 保持



礼貌又有距离的称呼可以使自己的留学生活如德语单词描述的一样“ordentlich”。

2) 主题

主题部分需要讲清楚自己写邮件的目的。该部分的写作思路是：

先让收件人知道自己的姓名和身份等，如叫什么名字，自己是哪门课的学生等。由于有的德国教师开设课程较多，对授课的学生未必个个熟悉，因此，学生说明自己的身份非常重要；然后讲明缘由，使收件人对情况有所了解；最后说明自己的愿望。

写给德国教师的邮件通常都是这样的三步走思路，只是具体内容和缘由不一样而已。当然，如果老师对自己很熟悉，可以省去三步走的第一步，即自我介绍部分。

3) 结尾

结尾部分需要有正确的问候语和署名。问候语通常为“顺致友好的问候”(Mit freundlichen Grüßen)。中国学生在署名的时候还是按照 1. 2. 1 部分所讲的格式，如 ZHANG Weifeng, ZHANG Ke 等。由于德国人女名的最后字母通常以 a, i, e 结尾，如 Anna, Steffi, Christine 等，中国学生名字最后字母是 i, e 的同学，如“辉，贵，乐”等，可以在名字的上一行写上 Ihr，以避免对方回复时错误称为某女士。

以下以一篇范文(vgl. Mehlhorn 2009: 85)为例，说明电子邮件的正确写法。



Von : ZHANG Ke <zhangke@uni-hamburg.de>

An : Prof. Dr. Rüdiger Müller <rüdiger.müller@uni-hamburg.de>

Betreff: Terminabsprache

Sehr geehrter Herr Professor Doktor Müller,

ich bin ZHANG Ke und nehme an Ihrem Proseminar zur Kulturgeschichte Deutschlands teil.

Vor zwei Tagen habe ich Sie nach dem Seminar bezüglich einer Terminabsprache angesprochen und wir hatten uns darauf geeinigt, dies per E-Mail zu besprechen.

Ganz kurz zu meinem Anliegen: wie Sie wissen, schreibe ich in Ihrem Seminar eine Hausarbeit zum Thema: „Die Goldenen Zwanziger-Berlin als pulsierende Metropole“. Zu dieser Arbeit würde ich Ihnen gern kurz meine Gliederung der Arbeit vorstellen.

Über einen Terminvorschlag würde ich mich freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr

ZHANG Ke

在上述邮件中,张科同学先介绍了自己的身份,说明自己是